शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी–........माड़िया.........................

संयोजन

जिला शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्था (डाइट)

अनुवादक

श्री फागूराम नुरेटी

व्याख्याता (एल.बी.)

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रूचिलेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

रु	हिन्दी में कथन	माड़िया अनुवाद
1	बच्चों नमस्कार	पेकोर पिलंग जोहार ।
2	मेरा नाम ---------------- है ।	नावा पोरोय --------- आन्दू ।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	नना मीवा गुरूजी /मेडम आंदान ।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	मीट नाक ---- ते केयकीर ।
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	नना --- ते /तगा मअ्नान ।
6	मैं आपको ------- विषय सिखाऊंगा/गी।	नना मीक ---- विषय सिखअ् कीकान ।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	नावा विषय ते सबेटोर उसियर ते /सतुर ते मंदाकीर ।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	नीक बातय बार वायवेक नाक ताल्क परत्नीर ।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	नना मीक बदे बार काम इतेक तान सबे टोर समय ते पूरा कियना ।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा ते बाता पढ़ई आतु अदिन रोजे लोन अंजी वेहना /वेअ्तना ।

11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सबे टोर आपस ते सीखे मायलय मदद कीया लागयर ।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़—सुथरा रखें।	अपुना कक्षा अनि स्कूल तुन साफ—सफाई ते तासना ।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	मीट समय ते स्कूल वाट/मीक समय ते स्कूल वायना ।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	माट सबे टोर उन्द परिवार लेहका मंजोर सीखेमाया कोशिश कीकाल ।
15	आप सभी का धन्यवाद	मीक सबे टोर कू धन्यवाद ।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें ।

#	हिन्दी में कथन	माड़िया अनुवाद
1	आज हम .... सीखेंगे।	नेण्ड माट ——— सीखेमायकल ।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सबे टोर सीखेमायलस तियर मअ्नीर ना ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सबे टोर अपुनंग पुस्तकिंग खोले कीम्ट/तरियट ।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा अबरता पैराग्राफ पढ़ेमाम्
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	अले सबेटोर निलट् ।

6	सभी बैठ जाओ।	सबेटोर उदट ।
7	जोर से पढ़ो।	जोर ते पढ़े माम्ट् ।
8	बिलकुल हल्ला मंत करो । शांत रहो।	बिल्कुल कोलर केमट /केमेन मन्ट ।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	माट सबेटोर मिलेमास पाटा ओयकल ।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	सबेटोर एक्शन ते पाटा ओम्ट ।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सबेटोर लाईन ते आगे बढ़े माम्ट ।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपुना एरे गूरे तून सफाई ते तासट ।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बनेक समझे मातीर ना ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस ते मिलेमास सीखे मॉम्ट् ।
15	ये सब घर से करके लाना।	इव सबे तुन लोतअ् कीस तताकीर ।
16	अपने माता–पिता को लेकर आना।	अपुना आया –बाबन पैस वायकीर ।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सबेटोर रोजे स्कूल वायकीर ।
18	....................शाला क्यो नहीं आया?	------स्कूल बारकिया वायोर ?
19	अभी आपस में बात मत करो।	इंजेक आपस ते वेड़क्मट ।
20	खाना खाने चलो।	गाटो तिंदा दटू ।
21	खुब पानी पियो।	पकय एर उन्टू ।

22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	दट छुट्टी आतू। लोन अन्दू।
23	बैठ जाओ।	उदट ।
24	खड़े हो जाओ।	तेदट ।
25	पुस्तक खोलो	पुस्तक खोले कीम्ट/पुस्तक तरियट ।
26	चुप रहो।	केमेन मंदू ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	पराथना कियालय लाइन ते निलट ।
28	कतार में बैठो	लाईन ते उदट ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	निन्ने बार किया /बदरम वायवीन /वायवीर ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	लोताकाम कीस तत्तनीर ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	नेण्ड माट कविता पढ़ेमायकल ।
32	क्या खाकर आए हो ?	बाता /बारंग तिंज वात्नीर ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	नेण्ड मीक बदरम लगे मायता ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	नेण्ड मीवा वाता विचर मंअ्ता ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	नावा पाठ बदरम लगे मातू ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	नेण्ड बाता पढ़े मायना विचर मंअ्ता ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	बोर इद सवाल ता जबाब ईयनूर ?

38	आज स्कूल आते समय क्या–क्या देखा ?	नेण्ड स्कूल वासोर बाता–बाता / बांरग बारंग ऊड़तीर ।
39	नाखून दिखाइए।	इड़स्क तोअट ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	नेण्ड बोना पुटले दिया /जनम दिया आंदू ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	कैय नोरसी गाटो तिंटू ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	अर्पुस्किन लाइन ते तासट ।
43	कल कहाँ गए थे ?	निन्ने बेके /बगा अन्लेरीर /अन्लेनीन ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	इचोक दियंग बेके /बगा अन्लेरीर /अन्लेनीन ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	निनेटा पाठ तून पढ़ेमास वात्नीर ?
46	साफ सुथरे रहो।	साफ–सफाई ते मंटू ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ई–झगड़ा केमट/वहच्मट् ।
48	तेल कंघी करके आओ।	नेय कंगी/नेय ईचड़ कीस वाट !
49	रोज नहाकर आओ।	रोजे एर मीस वाट।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	अले पीटो केंजकल ।
51	चलो गीत गाएंगे।	अले पाटा पारकल / अले पाटा ओयकल।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	बाता चित्र/फोटो पण्डकल ?
53	घंटी बजाओ।	घंटी पायट पेअ्चट ।

54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक ते दाकल ।
55	घर पर पढ़ाई करो।	लोते पढ़ई कीम्टू ।
56	आज कौन सा दिन है ?	नेण्ड बाता दिया आन्दू ?
57	बहुत अच्छे ।	पकय बनेक / पकय जूत ।
58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	नेण्ड पकय जूत लगे माअ्नीन/नेण्ड पकय शोबत्नीन ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	साबाश , पकय जूत ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	नीवा लिखावट बनेक आन्दु /पकय जूत आन्दु ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	नेण्ड निमा पकय जूत कविता वेहतीन ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	नेण्ड नीक बह /बदरम आतू ?
63	रोना नहीं है।	किलना आयो/अड़यना आयो।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	निमा इचोन चिंता ते बदरम मअ्नीन ?
65	चलो पेड़ लगाये।	दट मरक ओर्सकल ।
66	ताली बजाओ।	कैयक पेअ्चट/पायट ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	दट स्कूल ता सफाई कीयीन्ग ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	नेण्ड सामान्यगियान ता पाठ पढ़ेमायकल ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	इंजेक हिन्दी ता पुस्तक खोले कीम्ट ।

70	अभी कौन सा पिरयड है ?	इंजेक बद पिरेड आंदू ?
71	चलो छुट्टी हुई।	दट छुट्टी आतू ।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	माड़िया अनुवाद
1	आपको नमस्कार ।	नीक/ मीक जोहार ।
2	आपके कितने बच्चें है ?	नीवंग बचोक पेकोर /पिलंग मंअ्तांग ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	बदरम सबेटोर स्कूल ते पढ़ेमायतोर ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	नीवंग पिलंग बद कक्षा ते पढ़ेमायतोर /पढ़ेमायतंग ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	नीवा पिला /पेका ना बाता पोरोय आंदु ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	नीवा पेकल /पिला रोजे स्कूल वायतोर/वायता?
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपुना पिला नू रोजे स्कूल लोआ ।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	नीवा पेकल/पिला पकय दियानअ् स्कूल वायोर/वायो बाता कारन आंदू ?

9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है ।	नीवा पेकल/पिला रोजे स्कूल वायतोर/वायता ।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	पिलन लोते पढ़ई ते दियान ईम ।
11	बच्चों को साफ–सुथरा भेजो।	पिलन साफ सफाई ते लोआ ।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोजे लोते पिलन पढ़ई ता बारे ते ताल्का ।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	नकय अनि नुल्पे पिलन पढ़े माया वेआ ।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	पिला ना कापी पुस्तकिन ऊड़ा ।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	पिला ना दुक तून दियान ईय ।
16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	नुल्पे पिला ना संग कर्सा ।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	पिलन लोते काम बार किया वेआ ।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पिला ना पुस्तक कापी ने जिल्द लगअ् किया वेआ ।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पिलन लोते एड़पन तेरअ्मा ।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पिलन समय समय ते प्रसंशा कीन ।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	माड़िया अनुवाद	#	हिन्दी	माड़िया अनुवाद
1	दरवाजा	कपट	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	16	नोटिस–बोर्ड	सूचना बोर्ड
3	कुर्सी	कुर्सी	17	बर्तन	बर्तन
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	श्यामपट	19	कुआं	सुआ
6	डस्टर	डस्टर	20	घंटा	घंटी
7	फर्श	पर्श	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	बट्ट	22	खिड़की	किड़की
9	बाउंड्री–वाल	देवल	23	गेट	गेट
10	किचन शेड	गाटो लोन	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	पुस्तकिंग	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	गतला
14	पंखा	पंका	28	दीवार	देवल
29	शौचालय	पेलना कोली / लोन	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यन गाटो
30	पेयजल	उन्डाना एर	37	चूल्हा	ओयदिल
31	भंडार कक्ष	भंडार कोली	38	थाली	तारी
32	बरामदा	बरामदा	39	हैण्डपंप	नल
33	पुस्तकालय	पुस्तक लोन	40	पोस्टर्स	पोस्टरिंग
34	पेन	कलम	41	मटका	एड़का
35	बगीचा	कशर	42	उपस्थिति लेना	आजरी पैयना

रिश्ते – नाते

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	माता	याया	12	पिता	बाबा
2	भाई	दादा	13	बहन	एलड़
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	दीदी / अक्का
4	छोटा भाई	तमो	15	छोटी बहन	एलो
5	दादा	दादी	16	दादी	बापी
6	नाना	अक्को	17	नानी	काको
7	मामा	मामा	18	मामी	आतो
8	पोता	नाती	19	पोती	पोती
9	चाचा	काका	20	चाची	कूची
10	भाभी	अंगे	21	दोस्त	गोतिया
11	जीजा	बाटो	22	मौसी	कूची

शरीर के अंग

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	शरीर	मेंदुल	11	सर	तला
2	माथा	कपर	12	आँख	कोण्डा
3	नाक	मोसोर	13	कान	केव
4	जीभ	वेंजेर	14	दाँत	पल्क
5	मुंह	टोड	15	गाल	बुका
6	गला	वेड़ेर	16	पीठ	मोन्कोर
7	पेट	पोट्टा	17	छाती	चाती
8	हाथ	कैय	18	पैर	काल
9	उँगली	वड़्ज	19	नाखून	इड़्ज
10	हड्डी	पेनअ्का	20	खून	नतुर

रंग

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	लाल	नेतरल	4	हरा	जाबुर
2	नीला	कारियल	5	पीला	कम्कल
3	काला	कारियल	6	सफ़ेद	पाण्डरल

अनाज

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	धान	वंजिंग	10	गेहूं	गोअ्क
2	चावल	नूकंग	11	अरहर	राएड़
3	उड़द	पुपुल	12	मूंग	मुंग
4	सोयाबीन	बोड़ी	13	सूर्यमुखी	सूरज मुखी
5	चना	सोन्ना	14	सरसों	अरसुन
6	मक्का	जोन्ना	15	मूंगफली	मुंगपली
7	ज्वार	जोंदरी / गुब्बा जोन्ना	16	बाजरा	गोंअ्क
8	महुआ	इरअ्क	17	कोदी	कोद्दा
9	कुटकी	कोअ्ला	18	संवा	आर्क

फल

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	आम	मरका	6	तरबूज	तरबूज
2	अमरूद	बेलोटा	7	संतरा	स्तेरा
3	सेव	सेव	8	बेर	रेंगा
4	अनार	टनार	9	आंवला	नलिंग
5	केला	केड़ी	10	जामुन	नेण्डि

सब्जी

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	आलू	आलु	10	खीरा	इड़का
2	गोभी	गोबी	11	सेमी	जाटा
3	बैंगन / भाटा	आपा	12	रखिया	निरल कुमुड़
4	ककड़ी	इड़का	13	प्याज	गोंदरी
5	लौकी	परस / बोक्का	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	कुमुड़	15	मिर्ची	मिरिया
7	टमाटर	बंगोला	16	धनिया	दनिया
8	भिन्डी	बेण्डी	17	लहसुन	लसुन
9	मूली	मूला			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	नीम	लिम मरा	8	पीपल	आलमरा
2	कटहल	पनस	9	बरगद	बेरेल मरा
3	आम	मरका मरा	10	इमली	इता मरा
4	साल	अर्गं मरा	11	सीसम	सीसम मरा
5	बेल	बेल मरा	12	जामुन	बेलोटा मरा
6	चिरौंजी	रेका मरा	13	महुआ	इर्प मरा
7	बबूल	बाम्बुर मरा	14	सागौन	टेका मरा

क्रिया

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	पढ़ना	पढ़े मायना	10	लिखना	कोट्ना
2	बोलना	इंदाना / वेन्कना	11	सुनना	केंजना
3	हंसना	कवयाना	12	रोना	किलना / अड़याना
4	सोना	गूड़ना	13	जागना	तेदना
5	चलना	ताकना / दायना	14	बैठना	उदना
6	खाना	तिंदाना	15	पीना	उन्डाना
7	कूदना	डेयना	16	पेड़ पर चढ़ना	परा ते तर्गना
8	तैरना	नान्अ्टाना	17	गाना गाना	पता ओयना
9	दौड़ना	वितना	18	पकड़ना	पैयना

जानवरों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	शेर	डुवल	11	भालू	एड़ज
2	हाथी	ऐनी / हाथी	12	हिरण	चितरल
3	सूअर	पद्दी	13	कुत्ता	नय
4	गाय	मूरे कोन्दा	14	बैल	कोंदा
5	भैंस	एर्म	15	बकरी	एटी
6	बंदर	मूंज	16	लोमड़ी	बेहे
7	मुर्गी	कोर	17	खरगोश	मोलोल
8	तोता	गडराल	18	मैना	रामे
9	कौआ	काकड़	19	गौरैय्या	कोड़का पिट्टे
10	मोर	मल			

जीव– जन्तु / कीड़े – मकौड़े

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	सांप	तरस	8	अजगर	मासुल
2	मेंढक	पन्ने	9	मकड़ी	कोपुंज
3	मछली	कीके / मीन	10	गिरगिट	नय नोड़गे
4	चींटी	कोडो	11	मधुमक्खी	ओरवे वीस
5	दीमक	अलुम	12	खटमल	गोंगोड़
6	तितली	गूगे	13	टिड्डा	पापे
7	मक्खी	वीस	14	मच्छर	नुल्ले

घरेलू सामान

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	सन्दूक	सन्दुक	10	चटाई	मार
2	बिस्तर	बिस्तर	11	चारपाई	कटुल
3	सोफा	सोपा	12	पीढ़ा	कुतुल
4	तवा	तवा	13	कढ़ाई	कढ़ाई
5	प्लेट	प्लेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	कसला
7	हंसिया	एटड़	16	टंगिया	मर्स
8	झाडू	केसोर / एपोर	17	सूपा	एती
9	तौलिया	लुअंगी	18	झोला	जोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	हार	माला	7	माला	नेर्क
2	चूड़ी	चूड़ी	8	फुल्ली	मोसोह् डिमो
3	कंगन	चूड़ा	9	कर्णफूल	कीवला
4	अंगूठी	मुंदी	10	पायल	पैयड़िग / साटिंग
5	बिछिया	काल मुद्दा	11	कड़ा	काड़ू
6	करधन	करधन			

वाद्य–यंत्र

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	घंटा	घंटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	तुरूंज	6	नगाड़ा	नंगोरा / डोल

विशेषण

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	बड़ा	बरा	7	छोटा	उडला
2	ऊँचा	लाटी / डेंगल	8	बौना	कांण्डे
3	दूर	जेक	9	पास	एरे
4	गोरा	पाण्डरल	10	काला	कारियल
5	मोटा	मोट	11	पतला	पतला
6	धीरे	तीरम	12	तेज	जोर

Translater & Proofreader

Fagu Ram
Lect. L.B.
Govt. H.S.S. Bednoor